



AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 02 Jun 09.00am-12.00pm

Paper MES12

Intermediate Persian Language

Answer ***all*** questions.

Write your number ***not*** your name on the cover sheet of ***each*** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Read the following **unseen** text and answer in **Persian** (using your own words) the **ten** questions below [20 marks].

ایرج پزشکزاد، طنزنویس تاریخدان که آثارش کهنه نشد

- ۱ برای هر نویسنده ایرانی خلق اثری در حد و اندازه محبوبیت و شهرت «دایی جان ناپلئون» برای جاودانه شدن کافی است. «ایرج پزشکزاد» طوری تاریخ را با طنز سیاه و تراژدی و نگاه انتقادی و تحلیل اجتماعی درمی آمیخت که گویی مانند انسانی فنناپذیر در اعصار گوناگون زیسته و تجربه های شخصی و ملموسش را به داستان های گزنده تبدیل کرده است. برایش فرقی نداشت از ایران قرن بیستم و در آستانه تحولات مربوط به دو جنگ جهانی و زوال تدریجی طبقه اشراف و «شازده ها» می نویسد یا تخیلش را به بغداد و دربار «هارون الرشید» خلیفه عباسی می برد.
- ۵ شگفت انگیزتر آن که قلم پزشکزاد تاریخ مصرف هم نداشت. رمان و سریال «دایی جان ناپلئون» را ایرانی های چند نسل خوانده اند و دیده اند و با آن احساس نزدیکی کرده اند. حتی امروز نسخه های با کیفیت و بی کیفیت این سریال به شکل آنلاین دیده می شود و شبکه های فارسی زبان با پخش آن تماشاگر جذب می کنند، آن هم در حالی که امروز بیش از پنج دهه از انتشار کتاب «دایی جان ناپلئون» و درست چهل و پنج سال از زمان اولین نوبت پخش سریال می گذرد. کمتر نویسنده ایرانی بوده که هم عمق جامعه و تاریخ را نشانه رفته باشد و هم اقتباس از آثارش همواره برای هنرمندان رشته های دیگر وسوسه انگیز باشد. به جز سریال «دایی جان ناپلئون»، داستان مشهور دیگر پزشکزاد یعنی «ماشالله خان در دربار هارون الرشید» هم چنین بوده است.
- ۱۰ بسیاری اعتقاد دارند سریال «قهوه تلخ» به کارگردانی مهران مدیری به شکل واضح از همین داستان پزشکزاد الهام گرفته بود و ایده محوری اش - حضور یک شخصیت امروزی در مقطعی از تاریخ ایران و نمایش مناسبات سیاسی و اجتماعی آن دوران - به شکل مستقیم از «ماشالله خان در دربار هارون الرشید» آمده بود.
- ۱۵ درباره خیال پردازی پزشکزاد کافی است بدانیم خودش در سال ۱۳۸۶ در نشستی در لندن تأکید کرد اگرچه شخصیت های «دایی جان ناپلئون» شبیه آدم هایی بودند که اطراف خود می دیده است، اما هیچیک از وقایع داستان «تجربه شخصی» او نبوده اند، جز آنچه که «عشق کودکی» توصیف کرد و توضیح داد که ناکامی خودش در وصال معشوق بسیار شبیه فرجام «سعید» در داستان «دایی جان ناپلئون» بود که در نهایت، معشوق او را به عقد و ازدواج مرد دیگری در آوردند.
- ۲۰ جدا از داستان های مشهورش، تنوع آثار مکتوب پزشکزاد کم نظیر است. هم مورخ بود و چندین کتاب درباره تاریخ یا تفسیر وقایع تاریخی دور و نزدیک داشت، هم داستان نویس و هم مترجم. با توجه به پیشینه اش به عنوان دیپلمات و دانش آموخته حقوق، بعد از پیروزی انقلاب اسلامی و تبعید از ایران فعالیت سیاسی اش شکل تازه ای
- ۲۵
- ۳۰

گرفت و عضو شورای مقاومت ملی شد. اما نوشتن را رها نکرد و تا میانه دهه ۱۳۹۰ داستان و نمایشنامه طنز می‌نوشت.

با وجود دوری بیش از چهار دهه‌ای او از ایران، نام ایرج پزشک‌زاد در ایران به یاد ماند و تأثیرش بر طنز مکتوب و تلویزیونی و سینمایی ایران حتی چند دهه بعد از پیروزی انقلاب اسلامی قابل‌رديابی است. به همین دلیل، خبر درگذشت او در نود و چهار سالگی، فقدانی بزرگ برای ادبیات معاصر ایران است؛ ادبیاتی که طی چهار دهه اخیر بر اثر سانسور و محدودیت، مدام تضعیف شده و به اعتقاد بسیاری از منتقدان، آثار جدید، دیگر تأثیر چندانی بر مخاطبان امروزی ندارند.

۳۵

Adapted from a news article in BBC Persian

<https://www.bbc.com/persian/iran-features-59974372> (accessed on 21/01/2022)

Questions

- a. What was Iraj Pezeshkzad's writing style?
- b. What is special about his work "My Uncle Napoleon"?
- c. How is the series entitled "The Bitter Coffee" related to another of Pezeshkzad's popular works?
- d. What did Pezeshkzad say about "My Uncle Napoleon" a few years ago?
- e. What were the other activities of Pezeshkzad apart from writing novels?
- f. How might the death of Pezeshkzad impact literature in Iran?
- g. Have you ever read anything by Iraj Pezeshkzad? What is your opinion about his work?
- h. What is your opinion regarding censorship?
- i. Do you prefer to read satire or serious prose? Why?
- j. Do you prefer to read a novel or watch a film based on a novel? why?

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks].

در جستجوی لبخند زن افغان

- ۱ «نیلوفر پذیرا» زمانی دوربیش را مانند اسلحه دید که در کوچه‌های افغانستان متوجه شد که زنان از دوربین او فرار می‌کنند گویی تفنگ دیده باشند.
- ۳ هفته گذشته، این نویسنده و فیلمساز افغان-کانادایی در جشنواره فیلم افغانستان به عنوان یکی از چهره‌های برجسته فرهنگی، ریاست هیأت داوران را برعهده داشت.
- ۵ وی در کابل در خانواده یک پزشک بزرگ شد که سال‌ها با سازمان جهانی بهداشت کار می‌کرد. شانزده ساله بود که به پاکستان مهاجرت کرد. جایی که می‌گوید برایش محیط تنگ و محدودی بود ولی یک سال پس از آن راهی کانادا شد.
- ۷ در دانشگاه، زبان و ادبیات انگلیسی و خبرنگاری خواند و سپس مدرک کارشناسی ارشد خود را در جامعه‌شناسی انسان و دین دریافت کرد. برای نیلوفر که در جستجوی آزادی و حمایت از آزادی بیان بود، کانادا یک مکان مناسب به حساب می‌آمد و آنگونه که خودش می‌گوید همینجا بود که آزادی را درک کرد.
- ۹ با وجود ترک افغانستان در دوران جنگ و شرایطی که پدرش زندانی شد، او نتوانست از رویاهای دوران کودکی و زادگاهش دست بردارد. وی می‌گوید افغانستان شاید برای بسیاری یک جغرافیا باشد یا یک تاریخ، "ولی برای من بخشی از وجودم است و هر بار که آن را جستجو می‌کنم یک قطعه از وجودم را در آن می‌یابم".
- ۱۱
- ۱۳
- ۱۵

Adapted from a news article in BBC Persian

<https://www.bbc.com/persian/afghanistan-59537684> (accessed on 18/01/2022)

3. Translate the following **unseen** text into **Persian** [15 marks].

1 Tehran, IRNA – Iranian Foreign Minister in a telephone conversation with his Azeri counterpart on Friday called for facilitating the issuance of visas between the two countries, especially for Iranian students and businessmen.

5 During the phone conversation, the two sides discussed and exchanged views on the development of mutual cooperation between the two states and regional developments.

10 Amirabdollahian referred to the recent meeting between the presidents of Iran and the Republic of Azerbaijan, as well as to the Iran's Minister of Roads' visit to Baku and the the Republic of Azerbaijan's Minister of Defence's visit to Iran, as a sign of good relations between the two neighbouring countries.

He pointed to the joint development agreements and projects as well as other cooperation agreements between the two states, and highlighted the need to pursue these agreements as soon as possible.

Adapted from a news article in IRNA
<https://en.irna.ir/news/84629712/FM-calls-for-facilitating-visa-issuance-between-Iran-Republic> (accessed on 28/01/2022)

(TURN OVER)

4. Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [**20 marks**].

- a Discuss how you would spend your Year Abroad to improve your Persian.
- b Write a review of a book you have read recently.
- c Discuss the status of Iran-UK relations at present.
- d Explain the importance of sports and exercise in life.

END OF PAPER